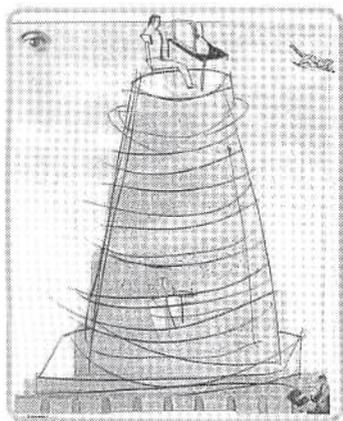


Estimado colega: A continuación se reproducen algunos de los conceptos vertidos por la **La Nación**, del domingo 15 de Julio de 2001, en un artículo dedicado a la traducción...

OFICIOS

TRADUCTORES: LA LEGIÓN OCULTA



En Buenos Aires hay 4300 traductores matriculados en 33 idiomas. El 70% de los libros que se lee en el país son traducciones. Pero la valoración de este trabajo es pobre.

... *Traduttore, traditore* (traductor, traidor), el refrán italiano sintetiza la idea de que toda traducción es forzosamente infiel y traiciona el pensamiento del autor original. Lo cierto es que los traductores rara vez salen bien parados en las comparaciones.

... Sin embargo, ellos persisten, obstinadamente, en ejercer su sacerdocio.

Se sospecha que una traducción correcta hubiera evitado la bomba de Hiroshima

... **El traductorado, el interpretariado y el secretariado son tres carreras distintas con dos importantes puntos en común: el progreso técnico ha modificado profundamente sus condiciones de trabajo**

... Es probable que la Argentina tenga el más alto índice de traductor público por habitante del mundo occidental: uno por cada ocho mil personas. Países como Suecia, con gran intercambio comercial y una lengua minoritaria, cuenta tan sólo con 1 traductor cada 28 mil habitantes.

... **El Mercosur también aportó mayores oportunidades a los traductores de portugués. La apertura de la economía "contribuyó a que se revalorice la función del traductor en el de-**

sarrollo económico del país", se escucha Colegio de Traductores Públicos.

..... La desregulación y la casi inexistencia de los, provocaron abismales diferencias a la hora de una traducción. Una partida de nacimiento o un certificado de nacimiento en castellano puede costar desde 9 pesos hasta 100 pesos para un traductor profesional.

Existen los traductores ocasionales que, cuando traducen una novela o una antología de poesía

... "Quien ha hecho la experiencia de traducción solitaria y obsesiva es esta actividad El traductor se aísla de la gente y termina con una actitud de un orgulloso solitario. El traductor profesional, una persona inclinada a pensar que la traducción es una mística y que él es el sacerdote."

... **Muy frecuentemente se encuentran en la prosa o la poesía de un autor que le vive y, entonces, se transforman en sombra una vida gregaria, como parásitos que se alimentan de un animal muy grande.**

... La traducción, en la Argentina, es un trabajo anónimo y mal paga. Traductores ocasionales y diletantes compiten en el mercado editorial con una institución que los ayude. Ellos mismos dicen cómo viven y cómo son explotados.

... Es una especie de personaje anónimo, aunque de alguna manera, los traductores mismos forman un comportamiento: perfil bajo, actitud taciturna.

... "no sólo no se puede vivir de la traducción en Argentina, tampoco se puede vivir de escribir. Traducir es una actividad que una persona sólo por amor al arte; de otra manera, no se puede vivir de la traducción y me ha pasado que hay tantos traductores en el país".

"Una persona que sólo vive de la traducción haciendo su trabajo mal porque no puede, por falta de tiempo, investigar a fondo. Traducir y no investigar vale a permanecer encadenado a la computadora durante cuatro años de la traducción y me ha pasado que hay tantos traductores en el país".

- "Esta es una labor de perfil bajo y escasa remuneración. Creo que son pocos los jóvenes de hoy que se les cruza por la cabeza la posibilidad de dedicarse al traductorado".

Copyright © 2001 La Nación | Todos los derechos reservados